

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś nakazując nie pochwalam że nie ku lepszemu ale ku gorszemu schodzicie się                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | To natomiast zarządzając, nie pochwalam, że schodzicie się* nie ku lepszemu, ale ku gorszemu. <sup>1)</sup>                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | To zaś nakazując nie pochwalam, że nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie się.                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To zaś nakazując nie pochwalam że nie ku lepszemu ale ku gorszemu schodzicie się                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przechodząc do dalszych poleceń, nie pochwalam, że schodzicie się nie na lepsze, lecz na gorsze.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówiąc to, nie chwałę was, że się zbieracie nie ku lepszemu, ale ku gorszemu.                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A to opowiadając nie chwałę, że się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie.                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A to rozkazuję: nie chwałę, iż się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schadzacie.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Udzielając już pouczeń, nie pochwalam was i za to, że schodzicie się razem nie na lepsze, ale ku gorszemu.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A dając to zalecenie, nie pochwalam, że się schodzicie nie ku lepszemu, ale ku gorszemu.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | To zaś nakazując, nie pochwalam, że schodzicie się nie dla waszego pożytku, ale dla waszej szkody.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dając wam te zalecenia, nie mogę was pochwalić, bo gdy się gromadzicie, nie stajecie się lepsi, lecz gorsi.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A dając tu takie nakazy, nie chwałę za to, że nie na lepsze się zbieracie, lecz na gorsze.                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Mam jeszcze dalsze zastrzeżenia. Przykro mi, że na waszych nabożeństwach dzieją się złe rzeczy, a przecież tak być nie powinno. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Nie pochwalam was za to, że wspólne zebrania nie prowadzą was do dobrego, lecz do złego.                                        |

<sup>1)</sup> <x>530 1:10-12</x>; <x>530 3:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пропонуючи це, не хвалю, що збираєтеся ви не на краще, а на гірше.                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A to polecając, nie pochwalam was, ponieważ nie ku doskonalszemu, ale ku gorszemu się schodzicie.                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Natomiast udzielając wam kolejnego pouczenia, nie pochwalę was, kiedy się bowiem schodzicie, więcej z tego szkody niż pożytku!                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wydając zaś te polecenia, nie chwalę was, ponieważ nie ku lepszemu, lecz ku gorszemu się razem spotykacie.                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przekazując te zalecenia, chciałbym poruszyć jeszcze jedną sprawę. Nie mogę was pochwalić za to, że wasze wspólne spotkania zamiast przynosić pożytek, wyrządzają szkodę. |